



宋路霞 徐景燦 著
王逸 米凱利 譯 宋路平 攝影

中國民族
旗袍與鑲

 上海科學技術文獻出版社
Shanghai Scientific and Technical Literature Press

中國望族 旗袍寶鑒

A
COLLECTION
OF
QIPAO
FROM
CHINA'S
PROMINENT
FAMILIES (II)

(續編)

宋路霞 徐景燦 著
王逸 米凱利 譯

宋路平 攝影

圖書在版編目 (CIP) 數據

中國望族旗袍寶鑒(續編): 漢英對照 / 宋路霞, 徐景燦著; 王逸, 米凱利譯. —上海: 上海科學技術文獻出版社, 2019
ISBN 978-7-5439-7825-6

I. ①中… II. ①宋…②徐…③王…④米… III. ①旗袍—介紹—中國—漢、英 IV. ①TS941.717

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (2019) 第 041264 號

責任編輯: 孫 嘉
特約編輯: 陳寧寧
裝幀設計: 儲 平

中國望族旗袍寶鑒(續編)

ZHONGGUO WANGZU QIPAO BAOJIAN (XUBIAN)

宋路霞 徐景燦 著 王逸 米凱利 譯 宋路平 攝影

出版發行: 上海科學技術文獻出版社

地 址: 上海市長樂路 746 號

郵政編碼: 200040

經 銷: 全國新華書店

印 刷: 上海中華商務聯合印刷有限公司

開 本: 889×1194 1/16

印 張: 12.5

版 次: 2019 年 3 月第 1 版 2019 年 3 月第 1 次印刷

書 號: ISBN 978-7-5439-7825-6

定 價: 198.00 圓

<http://www.sstlp.com>

004	前言 宋路霞 / 徐景燦 / 周鐵芝	Preface Song Lu-xia, Jeanette Zee, Zhou Tie-zhi
第一章	宋慶齡家族旗袍	Chapter 1 Soong Family
012	宋慶齡 主席	Soong Ching-ling
014	宋靄齡 女士	Soong E-ling
016	張樂怡 女士	Laura C. Soong
030	溫施惠珍 女士	Jane S. Wen
第二章	牛尙周家族旗袍	Chapter 2 New Family
036	倪珪金 女士	Kwei Kyung N. New
038	劉義基 女士	Catherine L. Lau
040	牛恩美 醫生	En-Mei New
042	牛恩德 博士	Lily New
044	梁景賢 女士	Georgeana L. New
第三章	顧維鈞家族旗袍	Chapter 3 Koo Family
050	嚴幼韻 女士	Juliana Y. Koo
054	顧菊珍 女士	Patricia K. Tsien
058	錢英英 博士	Ying-ying Yuan
062	楊雪蘭 女士	Shirley Young
066	朱玫雲 女士	Chris C. Koo
070	應惜芳 女士	Lois I. Tsien
074	張有壬 女士	Y. Z. C. Koo
第四章	榮宗敬、榮德生家族旗袍	Chapter 4 Yung Family
078	姚翠棣 女士	Sally Y. Wang
086	吳盈鈿 女士	Lucy W. Wang
090	榮慕蘊 女士	Rong Mu-Yun
092	榮輯芙 女士	Verginia Y. Wei
096	榮茂儀 女士	Madge Y. Tang
100	薛倩 女士	Louise H. Fang
102	劉蓮芳 女士	Lena L. Yung

第五章

盛宣懷家族旗袍

- 108 盛冠雲 女士
110 任芷芳 女士
112 彭菊影 女士

Chapter 5

Sheng Family

- Sheng Guan-yun
Ren Zhi-fang
Peng Ju-ying

第六章

徐士浩家族旗袍

- 120 邵婉琴 女士
126 隋寶琴 女士
130 徐景燦 女士
134 顧芝馨 女士
138 潘愛德 女士

Chapter 6

Hsu Family

- Jean S. Hsu
Ruth Zee
Jeanette Zee
Stella Koo Yang
Ida P. Au

第七章

名門閨秀旗袍

(按姓氏筆劃排序)

- 146 朱美鳳 女士
148 李麗華 女士
150 沙磊惠珍 女士
154 周靜慧 女士
156 姜何琴霞 女士
160 陳天真 女士
166 孫惺方 女士
170 夏璐雅 女士
172 夏璐敏 女士
174 盧燕 女士
180 顏雅清 女士
182 嚴仁美 女士
184 顧以俠 女士

Chapter 7 **Distinguished Ladies
from Prominent Families**

- Mefonne C. King
Lee Lai-wa
Jean N. Sa
Mabel C. Chang
Helen H. Chiang
Chen Tian-zhen
Sun Xing-fang
Rhoda How
Looming How
Lisa Lu
Hilda Yen
Yan Ren-mei
Anna K. King

188

後記

宋路霞 / 徐景燦 / 周鐵芝

Acknowledgment

Song Lu-xia, Jeanette Zee, Zhou Tie-zhi

《中國望族旗袍寶鑑》
(續編)

作者
宋路霞 徐景燦

翻譯
王逸 米凱利

攝影
宋路平

編輯委員會

主編
周鐵芝

副主編
藍垂華

總顧問
徐芝韻

藝術顧問
劉遠揚 毛茹蔚

編委
(按姓氏筆劃排序)

王亨達 木先敏 邱根發
姜光平 徐小潔 張英
藍雲翔 劉亞祺 劉臺齡
魏麗華 羅肖鶯 鍾豔瓊

A Collection of Qipaos from
China's Prominent Families (II)

AUTHORS
Song Lu-Xia, Jeanette Zee

ENGLISH TRANSLATION
Frank Wang, Micheli Botte

PHOTOGRAPHY
Song Lu-ping

Editorial Committee

CHIEF EDITOR
Zhou Tie-zhi

DEPUTY CHIEF EDITOR
Lan Chui-hua

GENERAL ADVISOR
Carolyn Hsu-Balcer

ARTISTIC ADVISORS
Liu Yuan-yang Mao Ru-wei

EDITORIAL COMMITTEE
MEMBERS

Wang Heng-da, Mu Xian-min, Qiu Gen-fa
Martin Chiang, Xu Xiao-jie, Zhang Ying
Lan Yun-xiang, Liu Ya-qi, Liu Die-ling
Wei Li-hua, Luo Xiao-ying, Zhong Yan-qiong

004	前言 宋路霞 / 徐景燦 / 周鐵芝	Preface Song Lu-xia, Jeanette Zee, Zhou Tie-zhi
第一章	宋慶齡家族旗袍	Chapter 1 Soong Family
012	宋慶齡 主席	Soong Ching-ling
014	宋靄齡 女士	Soong E-ling
016	張樂怡 女士	Laura C. Soong
030	溫施惠珍 女士	Jane S. Wen
第二章	牛尙周家族旗袍	Chapter 2 New Family
036	倪珪金 女士	Kwei Kyung N. New
038	劉義基 女士	Catherine L. Lau
040	牛恩美 醫生	En-Mei New
042	牛恩德 博士	Lily New
044	梁景賢 女士	Georgeana L. New
第三章	顧維鈞家族旗袍	Chapter 3 Koo Family
050	嚴幼韻 女士	Juliana Y. Koo
054	顧菊珍 女士	Patricia K. Tsien
058	錢英英 博士	Ying-ying Yuan
062	楊雪蘭 女士	Shirley Young
066	朱玫雲 女士	Chris C. Koo
070	應惜芳 女士	Lois I. Tsien
074	張有壬 女士	Y. Z. C. Koo
第四章	榮宗敬、榮德生家族旗袍	Chapter 4 Yung Family
078	姚翠棣 女士	Sally Y. Wang
086	吳盈鈿 女士	Lucy W. Wang
090	榮慕蘊 女士	Rong Mu-Yun
092	榮輯芙 女士	Verginia Y. Wei
096	榮茂儀 女士	Madge Y. Tang
100	薛倩 女士	Louise H. Fang
102	劉蓮芳 女士	Lena L. Yung

第五章

盛宣懷家族旗袍

- 108 盛冠雲 女士
110 任芷芳 女士
112 彭菊影 女士

Chapter 5

Sheng Family

- Sheng Guan-yun
Ren Zhi-fang
Peng Ju-ying

第六章

徐士浩家族旗袍

- 120 邵婉琴 女士
126 隋寶琴 女士
130 徐景燦 女士
134 顧芝馨 女士
138 潘愛德 女士

Chapter 6

Hsu Family

- Jean S. Hsu
Ruth Zee
Jeanette Zee
Stella Koo Yang
Ida P. Au

第七章

名門閨秀旗袍

(按姓氏筆劃排序)

- 146 朱美鳳 女士
148 李麗華 女士
150 沙聶惠珍 女士
154 周靜慧 女士
156 姜何琴霞 女士
160 陳天真 女士
166 孫惺方 女士
170 夏璐雅 女士
172 夏璐敏 女士
174 盧燕 女士
180 顏雅清 女士
182 嚴仁美 女士
184 顧以俠 女士

Chapter 7 **Distinguished Ladies
from Prominent Families**

- Mefonne C. King
Lee Lai-wa
Jean N. Sa
Mabel C. Chang
Helen H. Chiang
Chen Tian-zhen
Sun Xing-fang
Rhoda How
Looming How
Lisa Lu
Hilda Yen
Yan Ren-mei
Anna K. King

188

後記

宋路霞 / 徐景燦 / 周鐵芝

Acknowledgment

Song Lu-xia, Jeanette Zee, Zhou Tie-zhi

前言

時間過得真快。當我們檢視這第三本旗袍書的全部書稿時，發現被我們視為新書的第二本旗袍書——《中國望族旗袍寶鑒》，已經出版近兩年了。

近兩年來，我們繼續走向遠方——去美國、日本、香港，去採訪那些遠在天邊、已成稀世遺珍了的上海灘名門閨秀，以及她們的後代，盡可能把她們穿過的老旗袍，從她們的櫥櫃裡翻找出來，打入行李，帶回上海，以期為上海灘留下一批不可多得、不可再生、瀕臨消失的海派老旗袍標本。我們把這一最後的、老旗袍的搶救工程，歸納為兩個簡單的字：“拿到！”

在我們的“鐵杆”親友們的贊助和幫助下，這兩年又是兩個豐收年——

宋慶齡主席的表侄女牛恩美女士，打開一隻塵封30年的老樟木箱，從中拿出了她祖母倪珪金女士（宋家姐妹兄弟的大姨媽）的一件狐狸皮的長皮袍，這是一件超過一百年的牛家故物，還有她母親劉義基女士（名醫牛惠霖博士的夫人）兩件織錦緞面的長皮袍，時間也都在八十年以上，其中一件還是金錢豹皮的，令我們大為驚訝，也大開眼界。宋子文、張樂怡夫婦的前外孫媳婦黃漢琪女士，繼前些年捐贈給我們兩件珍貴的張樂怡旗袍之後，又捐給我們三件老太太漂亮的蕾絲旗袍，還允許我們帶上攝影師和拍攝器具，“闖入”她在紐約第五大道的豪宅，拍攝她收藏的一整箱當年老太太送給她的旗袍，使我們目睹了現代中國最高端、最精緻的珠繡旗袍。盛宣懷的曾孫女盛承倩女士，捐給我們八件她母親盛彭菊影女士的旗袍之後，2018年春節又拿出20件，托親戚從香港帶給我們。靜安寺百樂門顧家的孫子顧家璉先生，不遠萬里從香港飛到加拿大溫哥華，為我們帶回了她母親陳天真女士15件漂

亮旗袍。住在香港的歐宏基先生，熱情地打開三大箱他母親潘愛德女士留下的漂亮旗袍，任我們選出10件帶回上海。榮宗敬先生的外孫王建民、吳盈鈿夫婦，在繼母姚翠棟女士仙逝後，將老太太留下的78件精美旗袍，整批全部捐獻給我們，大大豐富了我們的“榮氏家族旗袍特藏”。還有住在北京的榮德生先生的曾外孫女李明璵女士，以及住在美國的華如錦女士，榮智芬女士都熱心為這個“榮氏家族旗袍特藏”增磚添瓦。

顧維鈞博士的外孫女錢英英女士（顧菊珍、錢家麒夫婦的女兒）也是我們搶救老旗袍工程的熱心志願者，她不僅將她母親留下的老旗袍全部捐獻給我們，還引薦她的親戚錢美清女士，捐獻了她的母親應惜芳留下的全部旗袍。錢美清的母親應惜芳女士於1998年辭世，錢美清保存這批旗袍20年，如今交由我們繼藏。錢英英運動員民國期間著名外交家金問泗的外孫金絳宣先生，向我們捐獻了7件他祖母金朱美鳳的旗袍和3件他母親顧以俠（金融家顧翊群的女兒）的老旗袍。

萬里之外的美國紐約，是我們收集名媛旗袍的重鎮。2018年上半年向我們旗袍館捐獻旗袍的還有，沙聶惠珍女士的女兒沙菲女士、何英傑先生的女兒姜何琴霞女士、徐士浩大律師的大兒媳邵婉琴女士、民國元老周象賢的女兒周靜慧女士、商務印書館創辦人夏瑞芳的外孫史濟良先生、夏瑞芳的曾外孫女黃珍蕙女士、顏福慶的外孫女陳國鳳女士、宋慶齡主席的表侄孫女牛一敏女士。

現在這本書向大家展示的，就是上述大豐收中的一部分。

除了出版圖書，以記鴻爪，近兩年來我們還舉辦了七

次展覽：2017年9月在嘉定南翔，舉辦了“顧維鈞家族旗袍展”，展出30件顧家老旗袍，展期一個月；2018年3月在北京後海宋慶齡故居，與該故居管理中心合辦“宋家三姐妹及家族成員旗袍展”，共展出25件宋家旗袍，展期兩個月；2018年6月在“文化遺產日”期間，我們與靜安區文物保護中心合作，在宋家老宅所在的陝西北路，再次舉辦“宋家三姐妹及家族成員旗袍展”，展出宋家29件旗袍，雖然只有短短10天時間，但是市民的熱情和踴躍——每天排長隊進場的情況，遠遠超出我們的想象。2018年7月，我們與徐匯區衡復集團公司合作，在建業裡精品酒店，舉辦老洋房與老旗袍的展覽，展出40件名媛旗袍，展期三周。2018年10月，我們先後在上海和無錫舉辦了兩次“榮氏家族旗袍特展”；11月，在嘉定博物館舉辦更大規模的“顧維鈞家族旗袍展”。

近兩年來，在名媛老旗袍的研究方面我們也有新收穫——我們發現，在好幾套出自名家、堪稱精品的老旗袍套裝上，都綴有英文商標“MONIQUE”（莫尼克），猜想這一定是一家高級旗袍的定制商店，於是四處打聽，果然不出所料，香港的吳順升先生告訴我們：這是永安公司郭家小姐郭志婉、葉元章夫婦（郭琳爽的女兒女婿）於1949年以後，在香港開設的一家高級女式服裝店，旗袍做得很考究，儘管這家服裝店目前已經關閉，但是郭志婉、葉元章夫婦還在香港，只是年邁體弱……這又引發我們一陣“猛撲”香港的瘋狂，要去研究海派旗袍在香港的鼎盛時代……由此可以斷定，1949年以後，高端旗袍的定制基地是在香港，香港成了繼上海之後的又一個海派旗袍的大本營，因為幾乎所有生活在天涯海角的上海名媛，都樂意去香港定做旗袍……這是一段不容忽視的旗袍發展階段。既然如此，我們情不自禁地一再打開香港地圖，九龍、香港、堡壘街、英皇道、跑馬地，長時間地發呆……

能夠親手觸摸、拍攝和研究這麼多上海名媛穿過的、堪稱文物的漂亮旗袍，是我們三生有幸，也是上蒼賦予我們的使命。我們決心把這件有意義的工程繼續下去，為豐富多彩的海派文化，補種一棵璀璨鮮亮的玫瑰。

宋路霞 / 徐景燦 / 周鐵芝

2019年1月

Preface

How time flies! When we are reviewing the draft of our forthcoming third edition Qipao publication, it came to our realization that the second book which we thought was still quite recent was actually published more than two years ago!

The past year, we continued our venture to distant places like Hong Kong, Japan and the U.S. where we interviewed ladies and their descendants originally from the legendary prominent Shanghai families. They generously opened their closets, wardrobes and chests for us and let us take their saved Qipaos. They entrusted their invaluable Qipaos to us and we brought them back to Shanghai! We have been doing our best to collect their heirloom Qipaos! Since these Qipaos cannot be replaced and sadly are on the verge of total extinction, our primary objective is to let people at least get a chance to catch a glimpse of them along with the women who wore them in the past. In fact, we are gearing up for a final search and rescue mission to collect even more precious Shanghai style Qipaos and our charge can be literally summarised in two words: "Get them!"

Fortunately, with the continuous supports and assistances from our "most ardent friends and supporters", this year was another rich harvest!

New En-mei, who is the niece of Honorary Chairman Soong Ching-ling, opened a camphorwood chest untouched for thirty years and she discovered a floor-length Qipao lined with fox fur. The long gown was

more than a century old and is part of the New family's collection. The garment belonged to her grandmother Kwei Kyung N. New, she was a maternal aunt of the Soong sisters and brothers. In the trunk, there were two brocade fur-lined Qipao gowns as well. They belonged to En-mei's mother Catherine L. Lau, the wife of Dr Way-ling New, a famous medical physician in the early twentieth century. Both pieces were over eighty-years-old, and to our astonishment, one of them was lined with leopard fur!

Lucia Hwong Gordon, a former granddaughter-in-law of Mr and Mrs T. V. Soong, previously donated two Qipaos of Laura C. Soong, and this time she furnished us with another three of Laura's lace Qipaos. Lucia was incredibly gracious to allow us to photograph some other Qipaos at her New York 5th Ave. townhouse. Those Qipaos were personally given to her by Mrs. Soong more than two or three decades ago. From that visit, in particular, we were able to view some of the best pearl embroidered Qipaos from early days of modern China! Sheng Cheng-qian, the great-granddaughter of Sheng Hsuan-huai, donated eight Qipaos belonging to her mother, Sheng Peng Ju-ying. She provided us with another twenty pieces again during the Chinese New Year and urged her relatives in Hong Kong to bring them back to Shanghai. Gu Jia-lian, a grandson of the owner of the old Paramount Club in Shanghai, flew from Hong Kong to Vancouver just to deliver fifteen of his mother, Chen Tian-zheng's Qipaos. Mr. David Au, who lives in Hong Kong, did the same identical thing as En-mei. He too unlocked three wooden chests for us to

retrieve his mother's beautiful Qipaos. Mr. Au permitted us to select ten pieces for our collection. Mr. Yung Tsung-chin's grandson Mr. Jimmy Wang and his wife Lucy gave us all Sally Y. Wang's 78 beautiful Qipaos after Jimmy's stepmother Sally passed away. Their donation greatly increases our "Yung Family's Special Qipao Collection". Li Ming-qi from Beijing and Vivian Yeh, Larrayne Chu from the US who are the descendants of Yung De-sheng also contributed their shares to the collection of the Yung family Qipao.

While we were so delighted with all these Qipao contributions, the largest one during the year actually befell from Dr Koo's family. The wife of renowned diplomat Dr Wellington Koo, "Shanghai Goddess" Juliana Y. Koo (who passed away in May 2017 in New York at the age of 111) left behind more than one hundred Qipaos. While Her daughters, Genevieve and Shirley, donated most of her belongings to the Shanghai Jiading Museum, however, all her Qipaos were bestowed upon us in eight large boxes! They were temporarily stored in the New York apartment of Mr. Julian Suez who is the grandson of Zoen-fong How, the founder of the well-known Shanghai Commercial Press. Eventually, we were able to transfer all those Qipaos back to Shanghai.

Ying-ying Tsien, a granddaughter of Dr. Koo, was also an impassioned enlistee in our "Qipao Rescue Mission". She not only provided all her mother's Qipaos to us, but also encouraged her relative Dawn Tsien to do the same. Dawn's mother, Lois Y. Tsien passed away in 1998, and

Dawn held on to her mother's Qipaos for more than 20 years, only to let us take exclusive custody of them now.

Ying-ying Tsien also contacted Eddie King, the grandson of Wensz King who was a famous diplomat in the Nationalist China era. Eddie donated seven Qipaos from his grandmother Mefonne and three Qipaos from his mother Anna, the daughter of Y. C. Koo, a famous Shanghai financier.

Although New York City is thousands of miles away, interestingly, so far it has been the most significant area to retrieve Qipaos on our mission! In the first half of this year, many people living in New York City provided their old Qipaos to us. Those generous donors include: Jean Sa's daughter Sophie; Mr. Y. C. Ho's daughter Helen H. Chiang; famous attorney Hsu Sze-hao's daughter-in-law Jean Hsu; elder statesman in the era of Nationalist China, Z. Y. Chow's daughter Mabel C. Chang; the founder of Shanghai Commercial Press Zoen-fong How's grandson Julian Suez; and How's great-granddaughter Genevieve Wong; famous physician F. C. Yen's granddaughter Chen Guo-feng and Dr Way-ling New's granddaughter Mary New.

Since past two years' yield was so abundant, what we are revealing in this book is only a fraction of our recent rich harvest!

Besides our publications, four Qipao exhibitions were held over the course of the past two years. In September

2017, a month-long exhibition of the “Qipaos of the Koo Family” was held in Jiading-Nanxiang. The exhibition unveiled thirty Qipaos from Koo family and the Shanghai’s rich past. In March 2018, there was a collective exhibition titled “Qipaos Worn by the Soong Sisters and Their Family Members” in collaboration with the “Soong Ching-ling Former Residence Museum” and “The Residence’s Management Centre” in Beijing. Lasting about two months, this exhibition displayed twenty-five Qipaos from the Soong family. On “Cultural Heritage Day” in June 2018, another presentation of the Soong family’s Qipaos was held at one of their former residences in Shanghai. It lasted about ten days with a total of twenty-nine Qipaos on display. Beyond our expectations, the exhibition attracted so many enthusiastic viewers from all over the city, the patrons had to wait outside patiently in long lines to enter. Immediately after that, in July we collaborated with the Heng Fu Group in Shanghai’s Xu Hui District at Jian Ye Li, which is poised to become another major tourist attraction installed, under the theme of “Qipaos and the Old Western Mansions in Shanghai” where forty of Shanghai’s grande dames’ Qipaos were displayed. Preparations are also underway for another three Qipao installations later in the year: “Qipaos of the Yung Family” in Wuxi and Shanghai, and an enhanced exhibition of “Qipaos of the Koo Family” at Jiading Museum.

In the past years, we made enormous strides in our mission. In fact, we came across several high-grade quality Qipaos tailored under the label “Monique”. Initially, we

thought this was just another high-class tailor brand that the Shanghai ladies preferred. But soon we found out from Mr. Otto Wu of Hong Kong that “Monique” was actually a ladies Qipao boutique. It was owned by Sylvia K. Yeh, the daughter of L. S. Kwok who was the owner of the world-renowned Wing On Department Store. Sylvia K. Yeh opened her upscale boutique in 1949 and it immediately appealed to all the Shanghai and Hong Kong ladies of high-society. The boutique was specialized in tailoring excellent quality and high fashion Qipaos. Despite the fact, for many years now the business is no longer in operation, Sylvia K. Yeh and her husband Tony Yeh still live in Hong Kong, albeit they are in frail health due to their age. Recognizing this, it raised our tremendous interests in Hong Kong once more. We revisited Hong Kong to learn more about Shanghai Qipao’s development there. It is not too difficult to say that after 1949 Hong Kong was the most famous enclave for Shanghai-styled Qipaos! After Shanghai, Hong Kong became another breeding ground for ladies’ high fashion, including Qipao! During that time, no matter where the Shanghai dames lived, they would all travel to Hong Kong to custom tailor their Qipaos. This is no doubt a significant development for Shanghai styled Qipaos that one can not easily overlook. For this very reason, we have opened up our Hong Kong map again, identifying places like Kowloon, Kennedy Road, Fort Street etc. Seeing what these places had to offer, one could not stop and gaze at these landmark locations on the map!

It is our good fortune, or perhaps even God’s given

mission, that had led us to be able to touch with our own hands on these lovely and priceless Qipaos worn by so many famous grande dames of a bygone era. To keep preserving the cultural legacy of Shanghai is our utmost desire to continue this meaningful project with steadfast determination. Only with your help in our Qipao endeavours, can we accomplish this commitment. Each time another Qipao is unearthed, it is as if we are replanting one more beautiful blossom in what is an otherwise beautiful garden.

Song Lu-Xia, Jeanette Zee, Zhou Tie-zhi

January 2019

Chapter 1 第一章

— SOONG
FAMILY

宋慶齡家族
旗袍

宋慶齡·主席

Madam Soong Ching-ling

(Song Ching-ling, 1893-1981)

宋慶齡主席誕生在上海一個牧師兼實業家的家庭，是偉大的愛國主義、國際主義和共產主義戰士，舉世聞名的20世紀偉大女性，中華人民共和國名譽主席。她青年時代追隨孫中山先生，在近七十年的革命生涯中，嘔心瀝血，鞠躬盡瘁，為中國人民的解放事業及婦女兒童的福利事業，做出了不可磨滅的貢獻，受到全國人民的敬仰和愛戴。她一生非常喜歡穿旗袍，中華人民共和國成立後在很多重要的國事活動中也身穿旗袍。這件黑底白



綠雜花的真絲旗袍，是抗戰中宋慶齡送給美國朋友波利·巴布科克 (Polly Babcock) 的。當時波利·巴布科克要去美國為中國的抗戰募捐，宋慶齡對她說：『在為中國募捐的時候，我希望你穿著中國衣服。』波利女士非常高興，她穿著這件旗袍，在美國積極宣傳中國的抗戰，募集了很重要的一筆資金。1981年宋慶齡主席在北京逝世，遠隔重洋，波利·巴布科克又想起了這件旗袍。她於1988年3月17日，把這件旗袍捐給了北京宋慶齡故居（原件存北京宋慶齡故居）。

Madam Soong Ching-ling was born into a Christian missionary and industrialist family in Shanghai. Hailed as a notable patriot, internationalist and communist, Madam Soong Ching-ling was also known all over the world as one of the greatest women of the 20th century and the Honorary Chairman of the People's Republic of China. In her youth, she admired and followed China's great revolutionary pioneer Dr. Sun Yat-sen. For nearly 70 years of her life, she made painstaking efforts to dedicate herself to the revolutionary causes of the Chinese people, especially for the welfare of women and children. She made an indelible contribution to China and earned the love and admiration of its people. All her life, she was fond of wearing a Qipao. After the establishment of the New China, she would still wear a Qipao to attend many official government ceremonies. This black silk Qipao with a white and green floral print on it was a gift

Madam Soong gave to her American friend Polly Babcock during the Sino-Japanese War. At the time Polly Babcock was on her way to the US to raise funds for China's War of Resistance Against Japan. Madam Soong told Polly: "It is my hope that you wear a traditional Chinese Qipao while raising funds for China." Polly was delighted to accept Madam Soong's gift of a Qipao, and she wore it with pride during all her fundraising activities in the U.S. Indeed while wearing this Qipao, Polly Babcock was successful in raising the much-needed funds for China's fight against the Japanese invaders. In 1981, when Madam Soong passed away in Beijing, China, Polly remembered the Qipao, and she desired to share her gift with the people of China. On March 17th, 1988, she donated this Qipao to the permanent collection at the Soong Ching-ling Memorial Residence in Beijing. (The original Qipao is kept in Madam Soong's Beijing Memorial Residence.)